

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ich wyprowadzili na zewnątrz, (jeden z nich) powiedział:* Uciekaj ze swą duszą! Nie oglądaj się za siebie i nie zatrzymuj się w całym tym okręgu! Uchodź w góry, abyś nie został zmieciony. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za miastem jeden z aniołów przynaglił: Teraz ratuj życie! Nie oglądaj się za siebie i nie zatrzymuj się, dopóki nie opuścisz tego okręgu! Uchodź w góry, abyś nie zginął!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I gdy wyprowadzili ich stamtąd, <i>on</i> powiedział: Uciekaj, abyś ocalił swoje życie. Nie oglądaj się wstecz ani nie zatrzymuj się nigdzie na tej równinie. Uciekaj na górę, abyś nie zginął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I gdy je wywiedli precz, rzekł jeden: Jeżeli chcesz, zachowaj duszę twoją, a nie oglądaj się nazad, ani stawaj na tej wszytkiej równinie; uchodź na górę, byś snąc nie zginął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wywiedli go, i postawili przed miastem, i tam mówili do niego, mówiąc: Zachowaj duszę twoję: nie oglądaj się nazad ani postawaj we wszytkiej wokół krainie, ale na górze zachowaj się, byś i ty pospołu nie zginął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy ich już wyprowadzili z miasta, rzekł jeden z nich: Uchodź, abyś ocalił swe życie. Nie oglądaj się za siebie i nie zatrzymuj się nigdzie w tej okolicy, ale szukaj schronienia w górach, bo inaczej zginiesz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ich wyprowadzili poza miasto, rzekł jeden: Ratuj się, bo chodzi o życie twoje; nie oglądaj się za siebie i nie zatrzymuj się w całym tym okręgu; uchodź w góry, abyś nie zginął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy już się znaleźli na zewnątrz, wtedy jeden z nich nakazał: Ratuj swoje życie! Nie oglądaj się za siebie i nigdzie się nie zatrzymuj w całej tej okolicy. Uciekaj w góry, żebyś nie zginął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy już wyprowadzili ich z miasta, rzekli: „Uciekaj, abyś ocalił swoje życie! Nie oglądaj się za siebie i nie zatrzymuj się nigdzie w tej okolicy. Uciekaj w góry, abyś nie zginął”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy już ich wyprowadzili na zewnątrz, przemówił [Jahwe]: - Ratuj się! Idzie o twe życie! Nie oglądaj się za siebie i nie zatrzymuj się w tej okolicy! Ratuj się [uchodząc] w góry, żebyś nie zginął!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A gdy wyprowadzał ich na zewnątrz, [jeden] powiedział: Ratuj swoje życie! Nie spoglądaj za siebie, nie zatrzymuj się nigdzie na równinie, uciekaj w góry, żebyś nie był zmieciony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, коли вивели їх геть, і сказали: Спасаячи, спаси свою душу; не оглядайся назад, ані не останься в усій околиці. Спасайся в горі, щоб часом ти не був охоплений.

¹⁾ powiedzieli PS G vg.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy ich daleko wyprowadzili, jeden powiedział: Uchodź z twoim życiem; nie oglądaj się za siebie i nie zatrzymuj w całej tej okolicy; uchodź w góry, abyś nie zginął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko wyprowadzili ich na krańce, odezwał się: ”Uchodź ze względu na swą duszę! Nie oglądaj się za siebie i nie zatrzymuj się w całym Okręgu! Uchodź w górzystą okolicę, żebyś czasem nic został zmieciony!”